

I Pusciavin in Bulgia

Autor(en): **Bassi, Achille**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **7 (1937-1938)**

Heft 2

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-9170>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

I PUSCIAVIN IN BULGIA

Odissea pusciavina vivüda e cüntada da nos por barba Franzesch da Prada

ACHILLE BASSI

VIII. Cant

L'è stüpenda nossa Vall
da Pusciav in si muntagni
e si bosch, cun intervall
da maggès e da campagni!

Fra li corni (1) da Taurin,
i Culè, Motta e Plattèu,
noss verd lag l'è un amurin
cun sua splaggia dal Canèu!

Sa ved inta capuvolt
Pizz Veruna, Pizz Sassalb
San Rumedi e insci raccolt
tücc nösc munt e nossi alp.

Selva, Torn, Val Agunè,
Val da Camp, plena d'incant,
Ur, Cavaglia in si rumpè
glenn smeraldi palpitant!

Ma chi disia? tüttä quanta
la vallada l'è un surris
da bellezza sfulguranta
in na pas da Paradis!

T'ami, o patria pusciavina
cun quel ciel cumè cristall,
dal sul limpid, l'aria fina,
il cuncert dalli tei vall!

L'è par quell ca nossa gent
fora il mond par ogni lembu,
la suspira ardement
da muri in dil te verd grembu!

Anca mi hi bramù e pregù
da muri in dil me paës,
cur ca s'eri fort malù
da culèra il Cremunès!

L'era l'ann cinquantaquatru.
Mi a Fulengh s'eri a laurà
sul, sulent, tütt scuncertatu
ca 'l cumpagn l'era ü a cà.

Sci, por Gin al sa sintiva
già da temp un pò malott
e l'ha scelt l'alternativa
da turnà a Pusciav dubott.

Al ghèa un fort bruntulament
d'intestini cun brûsur
al ventricul; da frequent
flatulenzi e brûcc vapur!

Ga disèi ni plü, ni men:
« Me car Gin, tu màglia tropp;
mangia poc e blassà (2) ben... ».
Al fuggia via da galopp!

N'antra volta ga usservavi:
« Gin, bef miga acqua di pozz,
ni in sti camp ti mangia ravi... ».
Al grignava stu ligozz!

Inseben ca Gin al ghèa
divers ann da plù da mi,
ga dissevi la mia idea
franca par al cunverti.

Ma cun èsit negatif!
Lü intant l'è turnù a cà
(l'è rivù plü mort chi vif)
e mi semm restù a penà!

Propri illura al serpeggiava
una forta epidemia
da culèra chi straziava
e Piemunt e Lumbardia.

(1) Corni = rupi. (2) Blassà = masticare.

Anca giò a Casalbütan
cui i sei sobborghi Uniti
Vit, Fulengh, la ciapèa man
e truncava tanti viti!

Pora gent! ahi la spirèa
in pöch dì, o pochi uri
cun granf, gòmit e diarrea,
nunustant tütti li cüri!...

Chi terrur! chi cumpassion!...
Sa sintiva gent pregà,
ürli da disperazion,
piant, suspir e blastemà!...

Già da un peer o tre da dì
ma sintivi tütt scunvolt,
senza fam... bramài durmì...
bocca arsa ed ögl stravolt...

Pernuttavi in una stalla
sülla paglia da furment,
cun visin una cavalla,
quatru vacchi ed un giument.

Pori besti! Amis sincer!,
sci sincèr da plü chi l'omm!...
Anca a essa un por stranier,
li ma spièan cun affezion!...

Una nòit m'è vügnü fortà
scossa al ventru cun sviament...
ma stürgèi cumè 'na torta (3)
ill'affann e in di turment!...

E cumprès la sitüazion,
cun na us da pürgatori,
in di la disperazion
ciamài fort: « Ajüt che mori!... »

Buna gent... o bon cristian...
dimm ajütt che 'n podi più!... ».
Ma 'l vigniva gnanca un can
illa stalla a ma truà mi!....

Al nitria noma 'l cavall
e li vacchi li müggìvan
tütti inquieti. Al me gran mal
forsi lur al la intüivan!

L'omm delüs e derelitt
al sa tacca al car Signur;
mi pregavi tütt afflitt:
« Bon Diu, bada al me dulur!... ».

« Famm guarì, me car Signur...
ta scungiüri, famm guarì!...
famm turnà di genitur,
sü a Pusciav mi vögl murì!... ».

Dopu uri da supplizi
semme entrù in n'assupiment
cun la fevra a precipizi,
tütt scunvolt di patiment.

E vedevi illa gran flamma
dal calür e dalla sëit,
sül Runchett la cara mamma
chi slunghèa fin al Vedrèit (4)

la sua man a ciapà glasc
da bagnà mei labbri sciüt;
pö la ma menava al brasc
lagrimand, vistida in lütt.

Vedèi violi il Cimiteri
tütt un bosch giald in profüm,
al cantava 'l Miserere
sül sè cors l'acqua dal flümm!

« De profundis » l'echeggiava
dal turrent da Pedenal,
« Dies irae » 'l gurgugliava
quel vallon da Canfinal!

E la mamma con dulcezza:
« Gemm insem chilò a palzà
in... stu camp, tüttà bellezza,
finiramm da tribùlà! »...

Ma una man fresca e liggiera
la ma passa sülla front...
dervi gli ögl e vedi in cera
na giuanetta a cavegl biond!

Blanca e rossa, fresca e bella,
na paciotta alla grusina,
la ghèa in man una scüdella
da tisana d'anserina!

Cun bel garbo e gentil mossà
ma la posta ai labbri ardent;
la tracanni cun angossa...
che sullievo e gudiment!

Animato e tütt cummòss
da sta carità fiorita,
ga dumandi cumè poss:
« Tuta de bontà squisita,

chi ve manda al me succors?
Forsi avii sentì a ciamà
la mia vus in dol decors
di dulur e l' vaneggià?... »

Deh! ve preghi, angiol clement,
aiütemm, bandunemm migà,
ve sarò ricunuscent
per la vossa gran fadiga!... ».

Cunfusetta, la respond:
« Fò un dovrè de carità!... »
e cun un suspir prufond:
« Diu me ricompenserà!... »

Son 'na povera servetta
del padron de questa stalla
in la casa dirimpetta...
Ol nitrit della cavalla

(3) Torta = una frasca ritorta. (4) Ghiacciai del Pizzo Verona.

e l' müggit de nossi vacchi
m'ha ubbligà de corra chi
per vedè... Li vossi fiacchi
ciamadi emm no sentì!...

Ve farò un lett de cristian
cun doi cuerti ed un cusin,
cürerò al voss mal dree man
cun decott e pancuttin.

Ve sarò de infermiera
e de mamma in quest e quell,
ve farò cambià la cera
e guarì, me pòar mazzell!... (5)

Eccu in grazia da sua cùra
e lo sguardo da si ögl,
cun la forta mia natüra,
in pöch dì mi semm stait megl!

Al turnava me appetit:
ma ingürai li pitanzini
da Pusciav! Pult, fiuritt,
spech, pizzöcar, stadulini!

O magari anca persütt,
bon furmagg da cuntadin,
pess dal lagh il büttèr fritt
e niscioli da Taurin.

E misolti e mascaron,
gambaregl da cavra e becc (6),
caulònza o lard da cion
e parfina noss pan sech!

Ma turnandu i mei vigur
e cressendu la sgaiùsa,
al spüntava un fort amur
par sta cara, dulza Lüisa!....

Ma sintivi affascinù
dalla grazia sua infinita,
dal se sguardo trasprtù
in un mond da migliur vita!

La presenza da sta bella,
oriunda da Bressàn,
ma crudava la scüdella
dalla pàppa fò da man!...

L'era quest me prim amur
füribond, ma currispost
da stu illibato fiur
chi m'amava da nascost!....

Vedaref ca in cò a pöch ann,
mi la meni spusa a Prada,
par poc temp... samaritan
da mia vita travagliada!....

IX Cant

Da Casalbütan a Bressa,
opür Chiari e infin a Isè,
gèum cul pass e culla pressa
generàda da nösc pè.

Pensaref: « Nösc antenati
gl'eran zingal giramond
e tücc nualtri disgraziati
semm figliöl da vagabond! »

No, giammai. Ef da savè,
ca sta pressa insci da can,
al la richiedea 'l mestè
da cambià da menamàn.

In pöch dì cumadàum quant
sa ciapava in na cuntrada;
l'interess ma purtea avant
a cercà n'altra fermada.

Nossi magri cundizion
dalla Val e la famiglia,
cert li ma servian da spron
in sti viagg da tanti miglia.

E dal rest s'èrum gent sana,
allenada alla fadiga,
gnanc sta lunga caravana
stu gran mal la ma fèa migia.

Par un pò da mal da l'ors,
da fadiga, o da digiün,
flacchi ai pè sü in dil percòrs,
l'è però mai mort nügün!

Al ma fa invece grignà
qui mategl di tem present
chi vann a sa crapentà (1)
sü in di Sport inütilment!

Sülla gran gara füriusa
dal Foot Ball, pör budanasc (2),
par plasè plü alla murusa,
ciàpan anc peàdi il butasc! (3)

Par amur da na muretta
chi glia guarda cun ögl car,
sülla corsa in bicicletta
i scavèzzan (4) paracarr!

Nualtri gèum giò il Cremunès
par un lücru insci a scarizzi;
certi i vann via da paès
iss (5) par lücru... e i pòrtan vizi.

Ammi passù tütti li viti
sül se bell e si inclemenzi
in sti vasti, lunghi giti,
cun si frütt e si esperienzi.

(5) Mazzell = ragazzo. (6) Carne secca di capra e becco. (1) Crapentà = causarsi un'ernia (allenarsi). (2) Pör budanasc = poveri ragazzacci. (3) Butasc = pancia. (4) Scavèzzà = spaccare, rompere (5) Iss = adesso.

Tanti nossi buni üsanzi,
glamm plantadi il Cremunès,
tanti da si custümanzi
glamm purtadi in noss paès.

Cumè l'usu da triaca (6)
par qualunque malattia,
da sbruglià sül vif la vacca
par mal morbi... e così sia.

Da curà cun l'oli bon (7)
stitichezza e altri turment,
da fà l'oli da scurpion (8),
par guarì avvelenament.

Da üsà illa tinturia
casalinga urina fresca (9),
da pustà a Santa Lüzia (10)
una scarpa alla fenestra.

Nualtri ga indicàum l'inguent
da largù (11) par membri inferm,
dåsa da vièzz par i fument (12)
e petroli cuntra i vermi.

Ciàra d'öf par slugadüri,
rasarögl (13) par reumatismi,
(o urtidadi alli giünturi),
bedögn verd par pultrunismi! (14)

Ga insinàum a tignì in bròccul (15)
büttèr cott, e 'l giöch dal sciüech (16)
e qui splèndid giöch dal stöccal,
magu libar, vegl e cuoch.

L'è impussibal fà refülgia
tanti brani rumanzesch
ch'amm passù, girand in bulgia
in paès sott i Tudesch.

Gl'ann dalla sullevazion
quarantott, quarantanöf,
semm függii da pizza canton (17)
incèrt, stüpid cumè böf.

Sem discès giò la Bressana
cur ca l'era amò tudesca;
al ritorn l'era italiana
e l'ann drö dapè tudesca!...

Bressa dal quarantanöf,
Marz, l'è staita assediada
dai Tudesch par circa nöf,
o dis dì e bombardada

e müttüda a ferr e sang!...
Par furtüna s'èrum via
sül noss viagg da saltimbanch
vers Pusciav... par irunia!

L'ann dal cinquantün, oh già...
ammi vüdü l'Imperatur
nof, Franzesch Giüsep a entrà
in Bressa cun se Stat Maggiur!

L'era un bel giùan a cavall,
vintün ann, muntüra blö,
cun gran sèguit d'ufficial
d'alto grado e trüppa drö.

Al ghè stait ann da miseri,
carestia. Lauràum cui brasc
par al pan, senza criteri
in qualunque mesterasc!

Ann da fam, talment meschin,
ca la gent la gèa a pè blott;
cul mestè da scarpulin,
natüral, sa fèa nugott.

Temp ghè stait da brigantaggio,
ca bignia girà cul s-ciopp
sempri prunt par salvataggio
cui fagött sü in zom al gropp...

Al plü noto cun sua squadra,
l'era un cert brigant Zappella
chi infestava la cuntrada.
(Vedaràm prest sta gamella!...).

Cu turnàum dal Cremunes
e cüntaum da nossa impresa,
l'innucent budann (18) curius,
al disèa: « In dèla Bressa?... ».

« Bressa l'è luntana, guarda,
laggiò al pè dalli muntagni! »
E lü insistent: « Car barba,
in dèl Bressa e si cüccagni?... »

« Scia chilò, me car budann!,
scia ca ta fagh vedè Bressa! »
Ga ciapèum cun li dua man
la testina ben cumpressa

e l'alzàvum leggerment
sü da terra, a certa altezza
esclamand: « Iss guarda attent...,
vis cumè l'è bella Bressa?!...»

(6) Triaca = La triacca era ritenuta in quei tempi la penacea di tutti i mali. È un calmante composto di diversi ingredienti. (7) Oli bon = olio d'oliva. (8) Oli da scurpion = contravvellenò delle punture d'insetti e vipere composto d'olio d'oliva con scorpioni in fusione. (9) Urina fresca = l'orina viene usata tuttora dai contadini quale mordente per tingere lana. (10) L'usanza di esporre a Santa Lucia (12-13 dicembre), una scarpa alla finestra per attendere i doni di Santa Lucia che passa durante la notte coll'asinello è ancora una gioia dei nostri bambini, proveniente dal Cremonese. (11) Largù = Unguento di resina di larice, cera d'api ed olio d'oliva. (12) Dasa da viezz = frasche di abete bianco. (13) Rasarögl = Cataplasmi di resina d'abete per reumi. (14) Bedogn verd = betulla verde, sineddochè per frasche di betulla. (15) Bròccul = secchione di legno. (16) Giöch dal sciüech, stöccal, ecc. — giochi poschiavini. (17) Pizza canton = da un posto all'altro. (18) Budann = ragazzo.

Tücc nöss rèdas e creàtt (19)
da stu scherz i ghèan plasè
e i cridàvan cume matt:
« Bressa femm amò vedè!... ».

Stu curiùs, ma car giöghett
di bon temp dal Cremunès,
paradìs di pargulett,
l'è amò vif in noss paès!

Scultè amò stu fatterell
strabiliente, ma carin,
chi dimostra 'l bon scervèll
e l'acume pусciavìn!

Una volta in 'na cascina,
in distanza a circa un miglia
dal paès da Soresina,
ghera un lüttru da famiglia...

L'era mort 'na bella ciòna (20),
mamma da dodas ciunin,
par avè magliù 'na rona (21)
fersa fo dal caldrattin!... (22)

Pör ciunin, senza la mamma
i murivan dalla fam;
e i guinàvan (23)... l'era un dramma
chi fèa drizzà sü 'l pelam!

Plena da custernazion
la plangeva tüttà intorn
la famiglia; al por padron
al pareva un strasc dal forn! (24).

Par cumbinazion present
mi e cinq altri Pusciavin,
gamm dait al süggeriment,
par salvà qui pör ciunin,

da ga dà lät cald dubott
cul cügiè da lenn in bocca
(li buttigli cul sciüsciott
a qui temp li ghèran bricca!...)

Ma i ciunin lät cul cugiè,
ni cul clapp, ni altri argagn,
nu i na vulèan, sicchè
i murivan dalla fam...

Amm illura fait cunsulta
tra da nualtri Pusciavin,
dalla quale, eccu l' risulta
la salvezza di ciunin!

Cun creanza e insci bell bell,
gamm prupost a quella gent
da levà sübit la pell
alla roia e francament

la tignì destesa sura
ai ciunin, culli mammelli
giò rivolti, e pö illura
versà sur lät a scüdelli,

ca i ciunin glaròn dal cert
tettù sübit cun premüra
e assurbü quel lät avert
e schivù la mort sügüra!...

Ben gradito noss cunsegl,
gamm giütù a fa — 'l grass mestè
cun sistema, bon curtegl
e sveltezza da bechè...

Gamm pö fait tigni ben plana
a Gin e Bepp la pell destesa
(parent prossim dalla ciona,
gran magliadri, fort da spesa !)

e gamm svöidù sura lät...
I ciunin, tütt affamai,
la tettàda, ingurd glann fäit...
e a stu modu i senn salvai!

Quella volta i Pusciavin,
cun se gran bon ünt da nas,
glann salvù dòdas ciunin,
senza... duttùr e tant fracass !

(19) Rèdas e crèatt = bambini. (20) Ciòna o roia = scrofa. (21) Rona = bietola, barbabietola.
(22) Caldrattin = calderotto, caldaia mezzana. (23) Guinavan = grugnivano. (24) Strasc dal forn = cencio del forno. (25) Ünt da nas = intelligenza, avvedutezza.